

①村上春树 ②安西水丸

夜半 蜘蛛猴

③林少华



上海译文出版社

夜半蜘蛛猴

①文 村上春树 ②画 安西水丸

③译 林少华

上海译文出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

夜半蜘蛛猴 / (日) 村上春树著; (日) 安西水丸绘;
林少华译. —上海: 上海译文出版社, 2002. 1 (2002. 3 重印)
ISBN 7-5327-2753-X

I. 夜... II. ①村... ②安... ③林... III. 短篇小
说—作品集—日本—现代 IV. I313. 45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2001) 第089734号

Haruki Murakami

YORU NO KUMO-ZARU

Copyright © 1995 by Haruki Murakami

Originally published in Japan.

Chinese (in simplified character only)

translation rights arranged with

Haruki Murakami, Japan

through THE SAKAI AGENCY and BARDON-CHINESE

MEDIA AGENCY.

All rights reserved.

illustrations Copyright © 1995

by Mizumaru Anzai

图字: 09-2000-482 号

夜半蜘蛛猴

(日本) 村上春树 著
安西水丸 画
林少华 译

世纪出版集团

上海译文出版社出版、发行

上海福建中路193号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海市印刷十一厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 4 字数 41,000

2002年1月第1版 2002年3月第2次印刷

印数: 10,101-30,100册

ISBN 7-5327-2753-X/I·1600

定价: 18.00元

目 录

I

3——圆 号

6——铅笔削|或带来幸运的渡边升(一)|

9——胡里奥·伊格莱西亚斯

12——时间穿梭器|或带来幸运的渡边升(二)|

15——炸肉丸

18——扑克牌

21——报 纸

24——炸面圈化

26——Antithese

29——鳗 鱼

32——高山典子和我的性欲

35——章 鱼

38——虫洼老人的袭击

41——扳 手

44——重提炸面圈

II

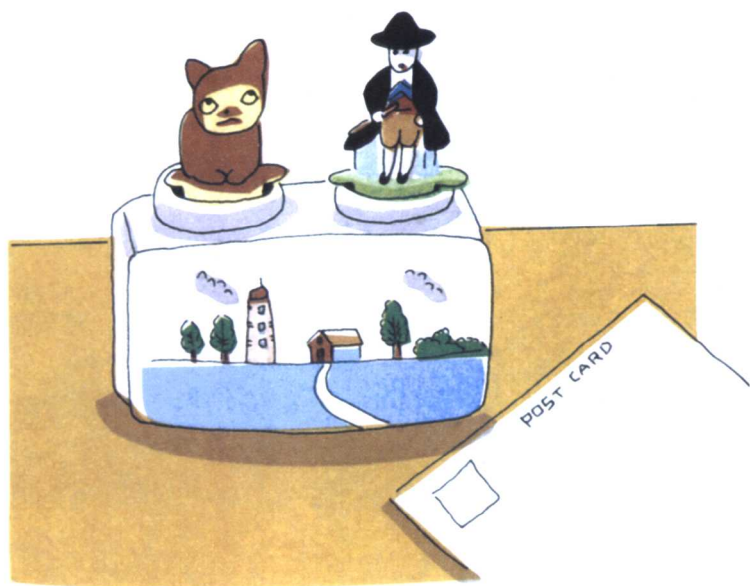
49——夜半蜘蛛猴

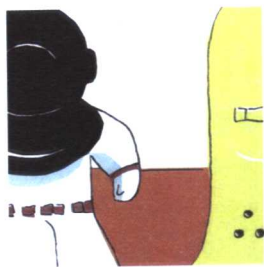
52——很久以前为国分寺爵士乐酒吧写的广告词

- 55 —— 马售票的世界
- 58 —— 曼谷奇闻
- 61 —— 啤酒
- 64 —— 谚语
- 67 —— 结构主义
- 70 —— 萝卜泥
- 73 —— 录音电话
- 76 —— 长筒袜
- 79 —— 牛奶
- 81 —— 好消息
- 84 —— 高效率竹马
- 87 —— 动物园
- 90 —— 印度咖喱商
- 93 —— 天花板上
- 96 —— 莫笑莫笑
- 99 —— 大雨将至
- 102 —— 说谎鬼妮科尔
- 105 —— 火红的罂粟
- 108 —— 关于半夜汽笛或故事的效用

- III —— 附篇 清晨拉面之歌
- 112 —— 后记(其一) 村上春树
- 115 —— 后记(其二) 安西水丸

I





圆号

比如，有圆号这么个乐器，有以吹圆号为专门职业的人。作为大千世界的构成因素，或许这是理所当然的事。可是，一旦就此刨根问底，我的脑袋便顿时混乱不堪，乱得如立体式迷宫。

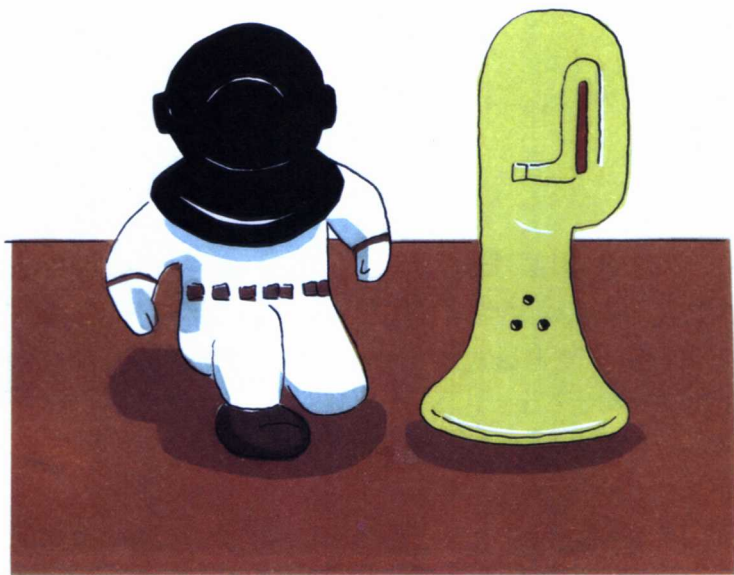
为什么乐器必须是圆号呢？

为什么他吹圆号而我没吹呢？

我觉得，较之一个人成为小说家，一个人成为圆号

手这一行为里边所含的谜要难解得多。此谜若能破解，人生所有的谜都将水落石出。不过说到底，恐怕是因为我是小说家而不是圆号手，所以我才这样想。如果我是圆号手，没准会觉得一个人当小说家这一行为要奇妙得多。

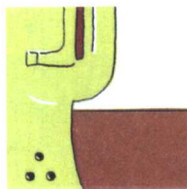
某一天下午——我想象——他大概碰巧在密林深处遇上了圆号，天南海北闲聊之间甚感情投意合，于是他说自己是圆号手，圆号则向他讲起极有圆号色彩的身世——艰苦的少年岁月、复杂的家庭环境、相貌带来的自卑、性方面的苦恼，等等等等。



“手提琴和长笛俺是不大清楚。”也许圆号边用树枝剜地面边这样说道，“毕竟生来一直是圆号嘛！俺没去过外国，也没滑过雪……”

这么着，圆号和圆号手从这天下午开始成了一对再也分不开的好朋友。不久，通过《闪电舞》那样的常规性磨练，圆号和圆号手手拉手登上了美轮美奂的舞台，吹奏起了勃拉姆斯钢琴协奏曲开头第一乐章。

坐在音乐厅的椅子上，我脑海里蓦然冒出这样的念头。继而又想到可能正在另一座森林里等待着什么人通过的大号……





铅笔削

〔或带来幸运的渡边升（一）〕

假如没有渡边升这个人，我难免仍在使用那个脏兮兮的铅笔削。由于渡边升的关系，我得到了一个光闪闪的新铅笔削。这样的幸运可不是随便碰得上的。

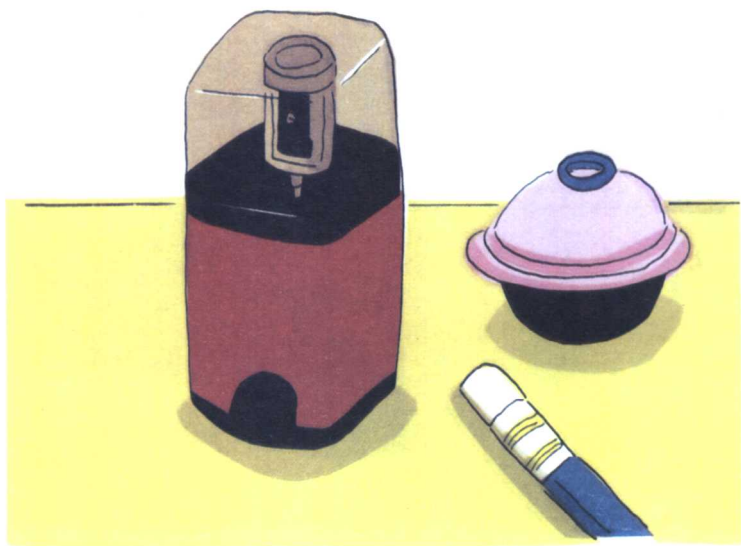
渡边升一进厨房，眼睛就盯住餐桌上我那个旧铅笔削。那天我为了换一下心情，正在厨房里写作来着，所以铅笔削才放在酱油壶和盐瓶之间。

渡边升一边修洗涤槽的排水管——他是上下水道方

面的维修工——一边不时斜眼往餐桌上打量，目光一闪一闪的。但那时我还无由知道他是个狂热的铅笔削收藏者，搞不清他把锐利的视线投射在餐桌上到底兴趣何在——餐桌上乱七八糟地扔着种种物件。

“我说，您那铅笔削蛮不错嘛！”排水管修完，渡边升开口道。

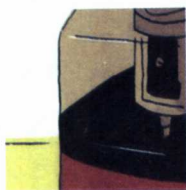
“这个？”我愕然拿起桌上的铅笔削。这是我上初中时用的——一直用了二十多年——普普通通的手动式装置，与同类物相比无任何特色可言。金属部位已锈到一定程度，顶头还贴着铁臂阿童木标签。总之又旧又脏。

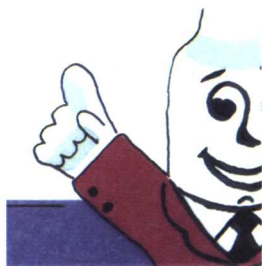


“那个嘛，是一九六三年产品，叫MAX·PSD，相当珍贵。”渡边升说，“刀刃的对合方式和别的型号多少有些不同，所以削下的木屑形状也别具一格。”

“啊。”我感叹道。

这么着，我得到了最新型号的新铅笔削，渡边升把一九六三年型MAX·PSD（带阿童木标签）弄到了手。原来渡边升包里总是带着用来换旧的新铅笔削。重复一遍：这样的幸运在人生中可不是一再碰得上的。





胡里奥·伊格莱西亚斯

蚊香被骗走后，再无任何手段能使自己免遭海龟袭击了。也曾尝试用电话或信函让邮购公司寄新蚊香过来，然而不出所料，电话线被切断，邮递半个月前就停止了。想来，狡猾的海龟不可能轻易网开一面的。那家伙以前不知为我们拥有的蚊香而吃了多少苦头，现在肯定在海底得意地窃笑着睡午觉，以便夜间出动。

“我们算是玩完了，”她说，“到晚上都要给海龟一

口吃掉。”

“不可灰心丧气，”我说，“想想办法，哪能乖乖败在什么海龟手下呢！”

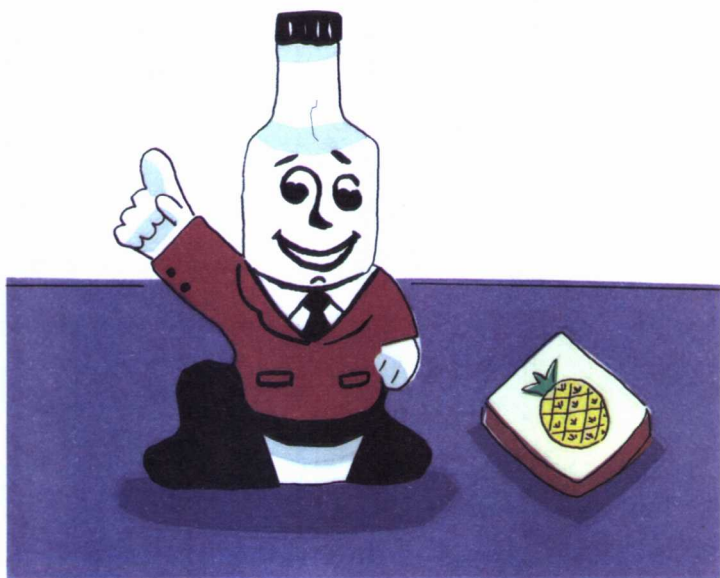
“可蚊香一根不剩地给海龟偷走了呀！”

“要尽可能从原理上思考——既然海龟讨厌蚊香，那么此外就应该还有其他讨厌的什么。”

“比如说？”

“胡里奥·伊格莱西亚斯。”我说。

“何苦是胡里奥·伊格莱西亚斯？”



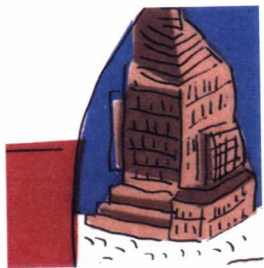
“不知道，心血来潮罢了。怕是直觉什么的吧。”

我凭直觉把胡里奥·伊格莱西亚斯的《开始吧开始!》放上组合音响唱机的唱盘，等待日落天黑。天一黑，海龟就会袭上门来。届时一切立见分晓：或我俩被吃，或海龟弹泪。

时近子夜，门口附近传来“啪嗒啪嗒”湿漉漉的脚步声。我赶紧把唱针提上唱片。胡里奥·伊格莱西亚斯以糖水般的嗓音唱起《开始吧开始!》，于是脚步声当即停止，转而传来海龟痛苦的呻吟。是的，我们战胜了海龟!

这天夜里，胡里奥·伊格莱西亚斯唱了一百二十六遍《开始吧开始!》。我还是讨厌胡里奥·伊格莱西亚斯，所幸的是没到讨厌海龟那个程度。





时间穿梭器^①

[或带来幸运的渡边升(二)]

敲门声。

我把刚剥下的橘子皮放在被炉上，走去门口一看，原来是渡边升（上下水道维修工兼铅笔削收藏家）站在那里。

已经傍晚六点了，渡边升说道：“晚上好。”

“晚上好。”我闹不清怎么回事，“哦——，好像没请你来修什么呀。”

^① 时间穿梭器：幻想中自由往来穿梭于过去与未来世界中的飞行器。出自英国作家 H. G. Wells 的科幻小说《Time Machine》。